

ПОЛИТИЧЕСКИЕ КОНТАМИНАНТЫ С СЕРИЙНЫМИ КОМПОНЕНТАМИ (на материале немецкого и русского языков)

В статье исследуется применение англо-американского заимствования *-geït* (*-gate*) в качестве серийного компонента в составе контаминантов в немецком и русском языках. Употребление *-geït* (*-gate*) носит точечный характер, что типично для такого вида языковой игры как контаминация в целом. Компонент *-gate* (*-geït*) служит в языке политики, как правило, для образования антропонимических контаминантов с ярко выраженным негативным значением. Такие контаминанты применяются для экспрессивно негативной характеристики каких-либо скандальных явлений, главными фигурантами которых стали соответствующие персоны. Чаще всего антропонимические контаминанты образуются в результате гибридного слияния целого слова с сегментом другого слова. Модель 2: $X + Y(y1+y2) = K(X+y2)$. При этом в роли «целого слова» выступает имя главного фигуранта эпизода.

Ключевые слова: антропонимическая контаминация, язык политики, серийный компонент *-geït*, гибридное слияние.

Голодов О.Г. Політичні контамінанти із серійним компонентом (на матеріалі німецької та російської мов). У статті досліджується функціонування англо-американського запозичення *-geït* (*-gate*) як серійного компонента в складі контамінантів у німецькій і російській мовах. Уживання *-geït* (*-gate*) має спорадичний характер, що є типовою ознакою такого різновиду мовної гри, як контамінація. Компонент *-geït* (*-gate*) використовують у мові політики, як правило, для утворення антропонімічних контамінантів з яскравим негативним значенням. Такі контамінанти вживають для експресивної негативної характеристики певних скандальних явищ, головними фігурантами яких стали відповідні персони. Найчастіше антропонімічні контамінанти утворюються внаслідок гібридного поєднання цілого слова із сегментом іншого слова. Модель 2: $X + Y(y1+y2) = K(X+y2)$. При цьому в ролі «цілого слова» виступає ім'я головного фігуранта епізоду.

Ключові слова: антропонімічна контамінація, мова політики, серійний компонент *-geït*, гібридне поєднання.

Goldov A. G. Political contaminants with a frequent component (based on the German and Russian languages). The article surveys the application of British-American loan suffix -gate as a frequent component within the contaminants in the German and Russian languages. The usage of -gate is of direct goal-oriented character that is quite typical for such a linguistic game as contamination. As a rule the component -gate creates negatively colored antroponimic contaminants in the language of politics. Such contaminants are used for expressively negative characteristics of some scandal phenomena, the major agents of which are corresponding figures. Most often antroponimic contaminants are formed in the result of hybrid merging of the whole word with a segment of another one. Model 2: $X + Y(y1 + y2) = K(X+y2)$. «The goal word» is presented by the name of the main figure.

Key words: antroponimic contamination, the language of politics, frequent component *-gate*, hybrid merging.

Многие перспективные научные направления возникают в зоне пересечения различных областей знания. На пересечении политологии и лингвистики возникло направление политическая лингвистика, которая занимается изучением политических текстов, используя дискурсивный подход.

«Это означает, что каждый конкретный текст рассматривается в контексте политической ситуации, в которой он создан, в его соотношении с другими текстами, с учётом целевых установок, политических взглядов», — комментирует А.П. Чудинов [7: 7].

Известно, что современная публичная коммуникация «выполняет своеобразный ‘социальный заказ’, стремится быть доступной, яркой, экспрессивной, старается отвечать актуальной речевой моде. Отсюда многочисленные коллоквиализмы, экспрессивы, иноязычные варваризмы, жаргонизмы...» [5: 32].

Важную роль как средство создания экспрессивной оценочности выполняют окказионализмы, «...выражающие оценочное содержание средствами словообразования, [которые] являются продуктом индивидуального творчества и в силу этого представляют собой значительно более редкое явление в текстах СМИ» [5: 33].

К окказионализмом относятся также и контаминанты, «...выражающие экспрессивную оценочность средствами словообразования. Роль этого вида словообразования в создании экспрессивной оценочности трудно переоценить. Контаминация представляет собой вербальную реакцию на актуальные, важные события, кризисные ситуации, а также на особо интересные эпизоды в политической, общественной и спортивной областях. Контаминанты в публицистике и в интернете служат не только экспрессивно-оценочному обозначению определённых предметов и явлений, но также оказывают влияние на общественное мнение и на восприятие им соответствующих событий» [3: 5].

Контаминация чаще всего служит для сатирического (или даже саркастического) обозначения понятий, которые в данный момент являются наиболее значимыми для населения, т.е. являются его вербальной реакцией как на политическую, так и на повседневную жизнь. За счёт этого они притягивают внимание читателя, а кроме того кратко и чётко формулируют идею высказывания или всей статьи.

«Контаминанты стали жёстким средством, используемым в политической публицистике. Они являются в какой-то степени выражением «политической ментальности» современного общества, а степень их негативной оценочности зависит от степени поляризации и политического противостояния в соответствующем обществе...» [3: 9].

Негатив всегда привлекает внимание людей, что постоянно используют СМИ, перегружая такой информацией новостные передачи. Таким образом решаются как минимум две проблемы:

- 1) привлечение дополнительных читателей и зрителей;
- 2) запуганными с помощью негативных сообщений людьми политикам легче манипулировать.

В отличие от многих других видов специальной лексики язык политики склонен к экспрессивно-оценочному выражению соответствующих специальных понятий. При этом решающим является не обозначаемое, а его характеристика и то, каким образом это преподносят СМИ.

Контаминацию можно рассматривать как вербальную реакцию на кризисные ситуации и актуальные события в политической, общественной и спортивной областях.

Контаминация является выражающим экспрессивную оценочность экзотическим видом окказионального словообразованиями, поскольку её применение носит ограниченный, т.е. «точечный» характер» [3: 6], который производит эффект неожиданности и создаёт визуально-вербальную картину соответствующего явления. Роль этого варианта словообразования в создании экспрессивной оценочности крайне важна.

Контаминация находит своё выражение чаще всего в заголовках различных сообщений, где они сразу же обращают внимание читателей на соответствующую статью, а затем, как правило, неоднократно повторяется и в тексте самой статьи.

Всё, сказанное выше, свидетельствует о том, что исследование явления политической контаминации относится к *актуальным задачам* современной политической лингвистики.

Для «математической формализации» (моделирования) структуры контаминантов автором данного исследования используется система символов, которая была им предложена в раннее изданных работах [3: 6].

X – первое слово контаминанта

Y – второе слово контаминанта

x1 – первый сегмент первого слова

x2 – второй сегмент первого слова

x3 – третий сегмент первого слова

y1 – первый сегмент второго слова

y2 – второй сегмент второго слова

y3 – третий сегмент второго слова

K – результат процесса контаминации

P.S. Жирным шрифтом выделены сегменты слов, которые непосредственно участвуют в процессе контаминации.

Определённый интерес представляет собой *проблема* исследования серийных компонентов в составе контаминантов (*предмета* данного исследования), особенно тех, которые употребляются в нескольких (в первую очередь неблизкородственных) языках.

К таким можно отнести англо-американский заимствованный компонент *-гейт*. Контаминанты с этим компонентом возникли по аналогии с появившимся в 1972-74 гг. в США в результате политического скандала термином с негативной окраской *Water-gate*. Скандал был вызван фактом незаконного проникновения агентов партии республиканцев в предвыборный штаб демократической партии, который находился в отеле *Watergate*, что привело к отставке президента Р. Никсона, который оказался замешан в этой акции.

Имя отеля *Watergate* в ряде языков стало символом нарушения закона и связанного с этим скандала. При этом второй компонент композита *Water-gate* выступает в качестве репрезентанта всего наименования и этого

достаточно для придания соответствующим контаминантам негативной оценочности.

После увольнения министр обороны Сердюков попал под следствие по обвинению в халатности. С самого начала в прессе и интернете для наименования этого дела был применен контаминант:

- *Сердюков-гейт* = *Сердюков* + *уотер-гейт* (модель 2: $X + Y(y1+y2) = K(X+y2)$) – гибридное слияние целого слова с сегментом другого слова: «Трудно сказать, что действительно произошло в тот момент, когда президент подписал свой приказ об увольнении А. Сердюкова с поста министра обороны «в интересах следствия»... С самого начала расследования этого дела, получившего сразу же имя «Сердюковгейт» по аналогии с известным скандалом «Уотергейт», в результате которого президент США Никсон потерял свой пост, стало ясно, что прикрытие у бывшего министра обороны самое мощное. Сердюкову фактически предоставили статус неприкосновенности вместе с государственной охраной» [ЛГ, 10-16.06.2013, № 28, с. 3].

В качестве реакции на появившиеся в последнее время скандальные разоблачения о поддельных диссертациях в русском языке был образован контаминант:

- *диссер-гейт* = *диссер*-тация + *уотер-гейт* (модель 1: $X(x1+x2) + Y(y1+y2) = K(x1+y2)$) – слияния двух сегментов различных слов.

В статье из интернета читаем: «Завтра ежегодная студенческая научная конференция РЭШ (о качестве работ магистров можно судить по серии «Лучшие студенческие работы»), проводящаяся уже, кажется, шестнадцатую весну подряд, откроется ключевым докладом замминистра образования и науки Игоря Федукина „*Диссергейт*: как это было и как это будет“» [http://publicpost.ru/blog/id/28448/].

В другом примере читаем: «**Массовая фальсификация диссертаций**. Раскрыт отлаженный механизм по «производству» фиктивных научных степеней. 31 января 2013 года Минобрнауки РФ по проверке диссертационного совета Московского педагогического госуниверситета (МПГУ) заявила о массовых фальсификациях диссертаций, которые защищались при диссосовете МПГУ. С этого момента начал раскручиваться грандиозный скандал в научных и околонаучных кругах, равного которому не было за последние годы уж точно. Он даже получил образное название «диссергейт».

Апогея *диссергейт* достиг, когда был арестован глава ВАК (Высшей аттестационной комиссии) Феликс Шамхалов [Независимая газета. http://www.ng.ru/society/2013-12-30/8_disser.html?print=Y].

Параллельно пошёл процесс чтения диссертаций депутатов Госдумы. Абсолютно интернетовский процесс, сейчас он оформился в то, что называется «диссернет»... [РБК, статья: «Учёный М. Гельфанд о фуфлыжниках, пронирыливых воронах и реформе РАН. 26.8.2013].

В 2011 году в языке немецкой политической публицистики возник контаминант:

- *Berlin-gate* = *Berlin* + *Water-gate* (модель 2: $X + Y(y1+y2) = K(X+y2)$) – гибридное слияние целого слова с сегментом другого слова): „«Berlingate».

Viele Fragen ohne Antwort. Eine Enthüllungs-Affäre belastet die deutsch-amerikanische Freundschaft. US-Botschafter Philip Murphy hat seine Regierung mit Einzelheiten aus der deutschen Politik versorgt. Wie die Internet-Plattform Wikileaks jetzt dokumentiert, vermischte er fragwürdige Informationen eines FDP-Mannes mit eigenen Einschätzungen“ [BILD, 29.11.2011, S.2].

Контаминант *Berlin-gate* появился (как вербальная реакция) после того, как стало известно, что американский посол Philip Murphy информировал своё правительство о подробностях политики, проводимой немецким правительством, используя при этом сомнительную информацию, которую он тайно получал от высокопоставленного члена партии Свободных демократов, входящую в состав правительственной коалиции.

Интерес представляет также и тот факт, что, пожалуй, самым популярным политическим контаминантом в прессе ФРГ в 2013 году стал композит:

– *Handy-gate* = *Handy* + *Water-gate* (модель 2: $X + Y(y1+y2) = K(X+y2)$ – гибридное слияние целого слова с сегментом другого слова: «In der Affäre um Spdttattacken auf das Handy der Kanzlerin (Handygate) scheint der internationale Druck auf die US-Regierung erste Früchte zu tragen!» [BILD, 30.10.2013, S.2]).

Данный контаминант возник как вербальная реакция журналистов на установленный факт прослушки мобильных телефонов высших должностных лиц ФРГ, включая и канцлера Ангелу Меркель. Скандал был в конечном итоге спущен в ФРГ на тормозах, чтобы не «обременять» отношений с руководством США.

В русской публицистике анализируемый контаминант употребляется только при описании событий в ФРГ, т.е. является отражением соответствующих американско-немецких реалий:

«Грязная работа Сноуден на Путина. „Хэндигейт“ – это очередной пример своевольного употребления иностранцами того, что они считают американским английским – и модным словом. „Хэнди“ (Handy) – по-немецки „мобильный телефон“. А вместе с „гейт“ это слово означает оскорбление, нанесённое АНБ США национальному достоинству Германии в форме прослушки телефона канцлера Ангелы Меркель, о чём заявил перебежчик Эдвард Сноуден из своего московского укрытия в 2013 году», – пишет научный сотрудник Института Гувера при Стэнфордском университете Джозеф Йоффе в The Wall Street Journal» [file:///C:/Users/775D-1/AppData/Local/Temp/Low/M56WNYSZ.htm].

В 2015 году широкое распространение в немецкой прессе получил контаминант:

– *дизельгейт* = *дизель* + *уотер-гейт* (модель 2: $X + Y(y1+y2) = K(X+y2)$ – гибридное слияние целого слова с сегментом другого слова) «**Дизельгейт** может обезглавить Volkswagen. Появление слияния *дизельгейт* стало вербальной реакцией на разгоревшийся в конце прошлой недели скандал вокруг выявленного в США нарушения концерном природоохранных мер. Как выяснило Агентство по охране окружающей среды США, оснащённые дизельными двигателями автомобили некоторых марок Volkswagen и Audi были кроме всего прочего снабжены и особым программным обеспечением,

которое позволяло занижать уровень вредных веществ в выхлопных газах во время тестов.

Следствием этих разоблачений и стал «Дизельгейт», скандал, удавший по автоконцерну с необыкновенной силой...» [Коммерсант.ru. //C:/Users/775D-1/AppData/Local/Temp/Low/XI8GBAKA.htm].

Не избежала влияния контаминации и компьютерная терминология – на стыке политического и компьютерного подязыков был образован контаминант

– *сервергейта* = *сервер* + *уотер-гейт* (модель 2: $X + Y(y1+y2) = K(X+y2)$)

– гибридное слияние целого слова с сегментом другого слова: «Доведут ли республиканцы Хиллари Клинтон до «сервергейта»? Хиллари Клинтон уничтожила все электронные письма, которые она посылала в качестве государственного секретаря США, пользуясь личным сервером, находящимся в её доме, – с таким заявлением выступил глава комиссии, расследующей убийство американского посла в Ливии, республиканец от Южной Каролины Трей Гауди. Это заявление базируется на письме адвокатов госпожи Клинтон, согласно которому все данные на этом сервере были уничтожены... И если выяснится, что госпожа Клинтон сознательно уничтожила документы, находящиеся под повесткой, то последствия для неё могут оказаться более серьёзными, чем для её мужа, когда он, будучи президентом США, соврал под присягой» [http://regnum.ru/news/polit/1911257.html]

– *Сноуден-гейт* = *Сноуден* + *уотер-гейт* (модель 2: $X + Y(y1+y2) = K(X+y2)$) – гибридное слияние целого слова с сегментом другого слова: «Сноуден-гейт, между прочим, даёт России шанс продвинуть свою технологию: криптоалгоритмы ГОСТ в страны, напуганные беспардонным контролем АНБ. Но пока я не вижу государственной озабоченности и поддержки этой возможности. Ведь можно было бы внедрять эти алгоритмы в странах, которые просто-напросто не доверяют алгоритму RSA, разработанному в США» [Интервью Андрея Колесникова. [file:///C:/Users/775D-1/AppData/Local/Temp/Low/94JXUW7N.htm].

Иногда для негативной характеристики соответствующего явления применяется название злополучного отеля Watergate (уотергейт) целиком. Привязка к конкретному событию осуществляется при этом с помощью определения, которое выполняет «уточняющую функцию»: «Угольный уотергейт» для правительства Украины: «Странно, что Яценюк и Продан ещё на своих должностях». «Расследование покупки африканского угля на Украине следовало провести ещё в августе-сентябре, ведь процесс поставок уже идёт, и на Украину прибыло уже две партии угля», – считает украинский эксперт, член Наблюдательного совета Института энергетических стратегий Юрий Корольчук. С таким заявлением он выступил сегодня, 10 ноября, передаёт корреспондент ИА REGNUM...» [http://regnum.ru/news/polit/1864342.html]

Итак, отель *Watergate* стал универсальным символом нарушения закона и связанного с этим скандала и в других языках. При этом второй компонент композита *Water-gate* может выступать в качестве репрезентанта всего

наименования и этого достаточно для придания соответствующим контаминантам негативной оценочности.

В качестве основного компонента рассмотренных контаминантов - *gate* (-*geÿm*) стал уже интернационализмом, участвующим в составе сложных образований в неблизкородственных языках и который везде воспринимается как символ политических и экономических афёр.

Применение контаминантов с серийным компонентом - *gate* (-*geÿm*) носит точечный характер, что типично для такого вида языковой игры как контаминация в целом. Этот компонент может сочетаться:

- с антропонимами, образуя «антропонимические контаминанты» (*Сноуден-гейт*);
- с топонимами – *Berlin* (*Berlin-gate*);
- с автомобильными терминами (который произошёл от имени собственного) – *дизель* (*дизель-гейт*);
- с компьютерными и IT-терминами – *сервер* (*сервер-гейт*), *Handy* = *хэнди* (*Handy-gate* = *хэнди-гейт*);
- с научными терминами – *диссер* (*диссер-гейт*).

Компонент - *gate* (-*geÿm*) служит в языке политики, как правило, для образования антропонимических контаминантов с ярко выраженным негативным значением. Такие контаминанты применяются для экспрессивно негативного обозначения каких-либо скандальных явлений, главными фигурантами которых стали соответствующие персоны.

Чаще всего антропонимические контаминанты образуются в результате *гибридного слияния целого слова с сегментом другого слова*. Модель 2: $X + Y(y1+y2) = K(X+y2)$. При этом в роли «целого слова» выступает имя главного фигуранта эпизода. В некоторых случаях выражаемый ими «негативизм» не носит универсального характера, т.е. воспринимается негативно только одной стороной конфликта (например Сноуден-гейт).

Перспективным представляется дальнейшее исследование заимствования -*gate* (-*geÿm*) в качестве серийного компонента негативных контаминантов и в других языках. Преимуществом употребления этого компонента в различных (также и неблизкородственных) языках является его общеизвестность и вытекающая из этого узнаваемость, т.е. определённая универсальность.

ЛИТЕРАТУРА

1. **Fleischer W.** Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. – Leipzig: VEB Bibli. Institut, 1976. – 363 S. 2. **Golodow A.** Wortkreuzung als Mittel der Charakterisierung // Sprachspiegel, Heft 1, Boll, 2013. Schweiz. – S. 2-10. 3. **Голодов А. Г.** Особенности контаминации в немецкой политической публицистике / А. Г. Голодов // ИЯВШ. – Рязань, 2013. – вып. 2 (25). – С. 5-10. 4. **Ильясова С. В.** Амири Л. П. Языковая игра в коммуникативном пространстве СМИ и рекламы / С. В. Ильясова, Л. П. Амири. – М.: Изд. «Флинта», изд. «Наука», 2013. – 295 с. 5. **Петрова Н. Е.** Рацибурская Л. В. Язык современных СМИ. Средства речевой агрессии: учебное пособие / Н. Е. Петрова, Л. В. Рацибурская. – М.: Изд. «Флинта», изд. «Наука», 2013. – 156 с. 6. **Санников В. З.** Русский язык в зеркале языковой игры // Языки славянской культуры

/ В. З. Санников. — М., 2002. — 547 с. 7. Чудинов А. П. Политическая лингвистика: учебное пособие / А. П. Чудинов. — М. : Изд. «Флинта», изд. «Наука», 2007. — 252 с.

ПЕРИОДИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ

Bildzeitung (Hamburg) = **BILD**

Bild am Sonntag (Hamburg) = **VamS**

Аргументы и факты (Москва) = **АиФ**

Литературная газета (Москва) = **ЛГ**

Голодов Александр Георгиевич — доктор филологических наук, профессор кафедры германских языков (Институт иностранных языков), Рязанский государственный университет им. С.А. Есенина, ул. Ленина, 20, Рязань, 390000, Россия.

E-mail: a.golodoff@mail.ru

Golodov Aleksandr Georgievich — Doctor of Science in Philology, Professor, Germanic Languages Department (Institute of Foreign Languages), S. A. Esenin Ryazan State University, Lenina Str., 20, Ryazan, 390000, Russia.